



2016

FIESTAS DE ARTICA ARTIKAKO FESTAK

9 · 10 · 11

septiembre · irailaren



CLÍNICA DENTAL SANNAS



Ortodoncia | Apnea del Sueño | Sedación y control de la ansiedad
Implantología | PADI | Prostodoncia | Medicina Estética
Disfunción ATM | Periodoncia | Células Madre | Endodoncia
Blanqueamiento dental | Diseño de la sonrisa | Odontopediatría
Odontología de alto rendimiento | I+d+i

Odontología hospitalaria

C/ Madres de la Plaza de Mayo 16, 31013 Nuevo Artica
Tel. 948 38 44 22 | 948 38 44 33
www.gruposannas.com

ARTIKAKO KONTZEJUA



Saludo

Queridas amigas y queridos amigos, vecinos todos

Nuestro querido concejo celebra estos días sus fiestas. Unas jornadas en las que vivir momentos entrañables de franca amistad con nuestros vecinos y vecinas aprovechando el final del verano.

Para fomentar ese espíritu de sana diversión y alegría compartida hemos diseñado el programa de fiestas que tienes en tus manos. Una propuesta que os trasladamos con la sincera intención de que sea un primer punto de encuentro que, con el paso de los años, vaya enriqueciéndose con vuestras ideas y sugerencias.

Abiertas y flexibles, nuestras fiestas deben ser vivas y mantener un espíritu de acogida de todo lo bueno y positivo que, sin duda, nos mueve a todos los que vivimos en esta parte de la Comarca de Pamplona. Estoy seguro que todos compartimos la idea de que queda mucho por hacer por lo que no dudéis en pararme por la calle, siempre me tendréis a vuestra disposición.

La Comisión de Fiestas ha querido reservar un espacio destacado para nuestros niños y niñas porque queremos que sean ellas y ellos, los nuevos vecinos, y con ellos sus padres, los que disfruten más intensamente de estas jornadas.

No quisiera finalizar sin tener un recuerdo muy cariñoso para todas aquellas vecinas y vecinos, que estos días no nos van a poder acompañar por motivo de enfermedad o discapacidad. Igualmente, damos la bienvenida a todas aquellas personas que acaban de instalarse entre nosotros o que, simplemente, nos visitarán durante las fiestas. A todos abrimos nuestras puertas para que puedan sentirse bien acogidos.

La mecha ya está prendida y los nervios a flor de piel. Sólo nos falta gritar bien alto

¡¡¡Felices Fiestas!!!

Ángel Obanos

Presidente del Concejo de Artica

ARTIKAKO KONTZEJUA



Agurra

Bizilagun agurgarri horiek:

Gure kontzejuak festak ospatzen ditu udaren bukaera heltzear dagoen honetan. Egunotan, une gogoangarriak biziko ditugu gure bizilagunekin, adiskidetasun-giroan.

Dibertsio jator eta alaitasun partekatuaren espiritua bultzatzeko, esku artean duzun festen programa hau diseinatu dugu. Asmo garbi batez helarazten dizuegu proposamen hori: hasiera bateko elkargunea izatea, urteak iragan ahala zuen ideia eta iradokizunekin aberastekoa.

Irekiak eta malguak, gure festek bizi-bizikiak izan behar dute eta harrera-espíritu bat gorde behar dute gauza on eta positibo guztiekiko; izan ere, horrek mugiarazten gaitu dudarik gabe Iruñerriko alde honetan bizi garen guztiok. Ziur nago denok bat gatzela ideia honetan: asko dago egiteko oraindik; beraz, ez dudarik izan ni kalean gelditzeko orduan, beti egonen bainaiz zuen esanetara.

Festen Batzordeak eremu nabarmen bat erreserbatu nahi izan du gure haurrentzat, gure asmoa baita haiek pasatzea hobekien egunotan, hau da, bizilagun berriek, baita, haiekin batera, haien gurasoek ere.

Ez dut bukatu nahi gogora ekarri gabe, maitasun handiz, egunotan gaixotasun edo desgaitasun bat dela-kausa gure ondoan izanen ez diren bizilagunak. Era berean, ongietorria eman nahi diegu gure artean bizitzen hasi berri diren pertsona guztiei, edo egunotan bisitan etorriko zaizkigunei. Haiei guztiei zabaltzen dizkiegu ateak, behar bezala hartuak senti daitezten.

Metxa piztuta dago jada eta zirrara sumatzen hasiak gara. Gauza bakarra falta da: ozenki oihukatzea...

Ongi pasa festetan!!!

Ángel Obanos

Artikako Kontzejuko lehendakaria

AYUNTAMIENTOS
POR LA IGUALDAD
EN FIESTAS

INSTITUTO NAVARRO
PARA LA FAMILIA
E IGUALDAD

JAIETAN
BERDINTASUNAREN
ALDEKO UDALAK

NAFARROAKO FAMILIARAKO
ETA BERDINTASUNERAKO
INSTITUTUA

Y EN FIESTAS... ¿QUÉ? ETA JAIETAN... ZER?



EL **NO** **EZ-**
SIGUE **ETZA**
SIENDO **BETI DA**
NO **EZ-**
ETZ

**VIVE LAS FIESTAS
DESDE EL RESPETO**

**JAIETAN ERRESPETUZ
BIZI GARA**



Gobierno
de Navarra



Prefiestas · Jai Atarikoak

SABADO 3 DE SEPTIEMBRE | IRAILAK 3 LARUNBATA

10:00 PRIMERA CARRERA POPULAR DE ARTICA
(María Domínguez, 18-20)

16:30 - 20:30 GINCANA AVENTURA
María Domínguez 18-20
Previa inscripción en la
oficina del Concejo

10:00 ARTIKAKO I LASTERKETA HERRIKOIA
(María Domínguez, 18-20)

16:30 - 20:30 GINCANA AVENTURA
María Domínguez 18-20
Izena aldez aurretik Kontzejuan eman



DOMINGO 4 SEPTIEMBRE | IRAILAK 4 IGANDEA

9:00 III Desafío San Cristóbal
(Berritxaco)

17:30 CAMPEONATO DE MUS · Primera eliminatoria y semifinal
En los bares Novo Art, La Buena Vida y Cafetería Izas de Nueva Artica
(Previa inscripción en la oficina del Concejo)

9:00 III SAN CRISTOBAL DESAFIO
(María Domínguez, 18-20)

17:30 MUS TXAPELKETA · 1. Kanporaketa eta final ordea
(María Domínguez 18-20 · Izena aldez aurretik Kontzejuan eman)

Interiorismo inteligente para su hogar



Reformas
Integrales de
Viviendas

Cocinas / Salones / Baños / Dormitorios

Financiación
sin intereses
hasta

12
meses

Captura el
código QR
y visita
nuestra web



Artica
C/ Cañada Real de las
Provincias, S/N. Artica.
Tel. 948 215 770

icentercocinas.es  

 **icenter**

El afable Txolin y la esperanza de Sebastiana

Los gigantes de Artica representan dos figuras históricas de nuestro pueblo: Txolin y Sebastiana, a las que el escultor navarro Patxi Fuertes dio vida por encargo del concejo. Pero, ¿quiénes eran Txolin y Sebastiana?

Félix Sarasa Aldareguia (Txolin) y a su segunda esposa Sebastiana Nagore Etxeberria fueron un matrimonio muy conocido a comienzos del siglo XIX. Txolin, labrador y natural de Berriosuso, nació en 1768 y se convirtió, pese a ser analfabeto, en alcalde de Artica. Con fama de hombre afable, era conocido en Pamplona y la montaña y se distinguía por su conocimiento de todos los caminos y senderos, además de por su afición a la fiesta y las romerías.

En 1809, en el marco de la ocupación francesa de Pamplona, Txolin y unos amigos tuvieron un enfrentamiento con una patrulla gala en la que murió un soldado francés. Ese hecho le obligó a huir y sumarse una partida de guerrilleros que, primero con Javier Mina, y posteriormente con Espoz y Mina, lucharon contra los franceses hasta el final de la Guerra de Independencia. Félix Sarasa ha pasado a la historia con el sobrenombre de "Txolin" por ser éste el nombre del caserío de su primera esposa, también vecina de Artica, Catalina Sarasa Elizalde, con la que tuvo 5 hijos antes de enviudar.

Sebastiana Nagore, su segunda esposa, sufrió en su propia carne la represión francesa. Ante la huida de su esposo tuvo que hacerse cargo de la hacienda y de 6 hijos, hasta que fue deportada a Francia.

Los kilikis representan a los antihéroes. En el caso de Artica, el general francés Honoré Charles Reille, máxima autoridad durante la ocupación militar de Pamplona y su Comarca y, la figura de "Frigia" como alegoría de la República francesa.

Vestuario

El vestuario que llevan los personajes es propio de la Comarca de Pamplona a comienzos del siglo XIX. El de Txolin se corresponde con el atuendo propio de un alcalde. El de Sebastiana es quizá menos riguroso etnográficamente, pero se quiso que fuera en consonancia con el de su esposo. El atrezo que portan son un bastón de alcalde y una pistola de guerrillero para Txolin y la llave del caserío para Sebastiana, símbolo de la esperanza de volver al hogar.

La Comparsa

Gracias a la disposición de los miembros de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Txolin y Sebastiana, que se presentaron en el Artica el 4 de septiembre de 2015, no han dejado desde entonces de bailar. En un año han visitado la mayoría de los pueblos de la Cendea de Berrioplano, el último Larragueta el 7 de agosto de este año, y han participado en actividades benéficas para la recaudación de fondos, como la reunión de 37 comparsas el 2 de abril para celebrar el Día Mundial del Autismo.

Hay que agradecer al grupo de voluntarios que componen la Comparsa de Gigantes y Cabezudos su labor desinteresada. Gracias a ellos Txolin, Sebastiana, Charles Reille y Frigia animan a su paso nuestras calles.

* Historia facilitada por la Comparsa de Gigantes y Cabezudos



Txolin xaloa eta Sebastianaren esperantza

Gure herriko bi figura historiko irudikatzen dituzte Artikako erraldoiek: Txolin eta Sebastiana; Patxi Fuertes eskultore nafarrak eman zien bizia, kontzejuak hala eskatuta. Baina, nor ziren Txolin eta Sebastiana?

Félix Sarasa Aldareguia (Txolin) eta haren bigarren emazte Sebastiana Nagore Etxeberria oso ezagunak izan ziren XIX. mendearen hasieran. Txolin, nekazaria eta Berriogoitiko semea, 1768an sortu zen, eta analfabetoa bazen ere, Artikako alkate bilakatu zen. Gizon xaloaren ospea zuen, eta ezaguna zen Iruñean eta mendialdean; oso ongi ezagutzen omen zituen bide eta bidexka guztiak, eta, era berean, ezaguna zen festazalea eta erromeriazalea izateagatik.

1809an, frantsesek Iruña okupatu zuteneko hartan, Txolinek eta haren lagun batzuek istiluren bat izan zuten frantsesen patruila batekin, eta, ondorioz, frantses soldadu bat hil zen. Ihes egin behar izan zuen orduan, eta gerrillarekin bat egitea erabaki zuen; hasiera batean Javier Minarekin, eta, geroago, Espoz Minarekin, eta gerrillan aritu zen frantsesen aurkako borrokan Independentzia Gerra bukatu arte. "Txolin" izengoitiz ezagunagoa da Felix Sarasa, hura baitzen bere lehen emaztearen baserriaren izena; Catalina Sarasa Elizalde ere Artikako alaba zen, eta bost seme-alaba izan zituzten emakumea zendu eta senarra alargun gelditu baino lehen.

Sebastiana Nagorek, bigarren emazteak, zuzen-zuzenean eta gogor pairatu zuen frantsesen errepresioa. Senarra ihes eginda, etxaldeaz eta sei seme-alabez arduratu behar izan zuen, Frantziara deportatu zuten arte.

Kilikiak antiheroien irudia dira. Artikako kasuan, Honoré Charles Reille jeneral frantsesa, agintari gorena hiriaren eta Iruñerriaren okupazio militarrek iraun bitartean; eta "Frigia", Frantziako Iraultzaren alegoria gisa.

Jantziak

Iruñerrian XIX. mendearen hasieran erabili ohi zirenak dira pertsonaien jantziak. Txolinen janzkera garai hartako alkate batena da. Sebastianarena beharbada ez da hain zorrotz zaindu etnografikoki, baina senarrarena bezalakoxea izatea bilatu zen. Attrezzoari dagokionez, Txolinek alkate-makila eta gerrillari-pistola bat daramatza; Sebastianak, berriz, baserriko giltza, etxera itzultzeko esperantzaren sinbolo gisa.

Konpartsa

2015eko irailaren 4an aurkeztu ziren Artikan Txolin eta Sebastiana, eta Erraldoien eta Buruhandien Konpartsa kideen lan onari esker, orduz geroztik ez diote utzi dantzari aritzea. Urtebetean Berriobetitiko Zendeako herri gehienetan izan dira –Larrageta izan da azkena, joan den abuztuaren 7an–, eta ongintzako zenbait jardueratan parte hartu dute dirua biltzen laguntzeko, adibidez joan den apirilaren 2an, 37 konpartsa bildu zirenean Autismoaren Nazioarteko Eguna ospatzeko.

Zinez eskertu behar zaie Erraldoien eta Buruhandien Konpartsa osatzen duten boluntarioei egiten duten lan eskuzabala. Haiei esker, gure kaleak girotzen aritzen dira Txolin, Sebastiana, Charles Reille eta Frigia.

* Erraldoien eta Buruhandien Konpartsak helarazitako informazioa

¡YA ESTAMOS AQUÍ!

Centro de idiomas

Inglés · Alemán

Euskera · Francés

www.interlengua.eu
artica@interlengua.eu

948 104 279



Matrícula abierta

Todas las edades

Inglés general

Conversación

Cursos intensivos

Cursos en empresas

Refuerzo escolar

Primaria, secundaria, bachillerato, adultos

Preparación de exámenes oficiales

(Cambridge, Trinity, TOELF, EOI...)

¡Olvídate de las clases aburridas!

Método de enseñanza
dinámico y comunicativo

Síguenos en
facebook

Calle María Moliner, 6 - 31013 - NUEVO ARTICA



Xabier Ochotorena

Cohete!

VIERNES 9 DE SEPTIEMBRE

18:30 REPARTO DE PREMIOS del concurso de carteles de fiestas (infantil) en la sala de plenos del Concejo de Artica

IMPOSICIÓN DEL PAÑUELIKO en el Concejo a los niños y niñas nacidos en el año. A continuación, fotos de las familias y los niños/as en la puerta del edificio concejil.

19:00 Cohete, reparto de balones, caramelos... Animación con la **Fanfarre de la Cendea** y **gaiteros** con la **Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Artica**.

19:30 Bajada de los gigantes con los gaiteros y la **Fanfarre** y el **Zanpanzar** hasta la plaza de Nuevo Artica.

20:30 Txistorrada en Nuevo Artica

20:30-22:00 **Almozandía Animación.** Teatro y animación

22:00 Doble Toro de Fuego en la plaza María Domínguez 18-20 de Nuevo Artica

22:30 Cena autogestionada

22:30-02:00 **Trikiteens** en Nuevo Artica. (María Domínguez, 18-20)



¡FELICES FIESTAS! · María Domínguez, 17



Clínica Dental
Nuevo Artica

Trato familiar y cercano

C/ María Domínguez, 13 bajo, trasera
Tfno: 948 21 55 41

NEW FASHYON PELUQUERIA BELLEZA

horario
lunes a viernes 9 a 18 h.
sábados 9 a 13 h.

c/ María Domínguez, 7 | Nuevo Artica | cita previa en el teléfono 948 21 55 00

Reordenación postural
sesiones en grupo e individuales

Yoga Integral e Infantil

Symmetría
Centro de
Reordenación de la Postura
y Conciencia Corporal

Osteopatía · Quiromasaje · Flores de Bach · Reflexología podal

622 672 229 www.reordenacionpostural.com

¡¡Punto de venta de Loterías y Apuestas del Estado!!

ATECNA
CORREDURIA DE SEGUROS

Felices Fiestas

Trav. Bernardino Tirapu 12. 31014 Pamplona • T 948 256 758 F 948 174 062
e-mail: info@atecna2000.com • www.atecna2000.com

Seguro de autos, hogar, comunidad, comercio · Seguro baja laboral · Vida riesgo · Jubilación
· Seguro de accidentes · Planes de pensiones · Seguro de decesos · Seguro de transporte,
de construcción · Registro Civil general · Seguro multi-industria · Asistencia en viaje · etc...

No olvide contactar con nosotros para cualquier otra modalidad, sugerencia o duda.



Txupinazoa!

IRAILAK 9 OSTIRALA

18:30 Jaien Kartel Lehiaketaren **SARI BANAKETAK** (Haurrak) Artikako Kontzejuko Bilkura Gelan

Urtean jaiotako haurrei **ZAPI BANATZEA** Kontzejuan. Ondoren **FAMILIEN ETA HAURREN ARGAZKIAK** Kontzeju Etxeko atarian

19:00 Txupinazoa, pilotak eta goxokiak. Kale animazioa **Zendeako Fanfarrearekin** eta gaiterioak erraldoi eta buruhandien konpartsarekin

19:30 Erraldoi eta buruhandien jaitsiera, **Zanpantzar, Fanfarre** eta gaiteroekin Kontzejutik Artikaberrira

20:30 Txistorrada Artikaberrin

20:30-22:00 **Almozandía Animación**

22:00 **Zezenzusko Bikoitza** Artikaberrin (María Domínguez kalea 18 - 20)

22:30 Afari autogestionatua

22:30-02:00 **Trikiteens** Artikaberrin (María Domínguez kalea 18 - 20)

LES DESEA FELICES FIESTAS JAI ZORIONTSUAK

C/ LA VALETA, Nº 4, BAJO
948 57 02 26



Canela

Mercería · Lencería · Moda Infantil

C/ Clara Campoamor 1 · 31013 Nuevo Artica | 948 775 957 · www.modacanela.com · info@modacanela.com

sonrisas

atención infantil



SERVICIO AUTORIZADO DE ATENCIÓN A LA INFANCIA 0-3 AÑOS EN EL DOMICILIO DE LA CUIDADORA

Creemos un ambiente propicio, respetuoso y necesario en esta primera etapa con las ventajas de una atención profesional, personalizada, afectuosa.
Horario flexible adaptable a cada familia.

Grupo reducido, casa adaptada y equipada según la ORDEN FORAL 27/2006



Asociación para el respeto al ritmo de desarrollo diferenciado de la infancia 0-3 años

www.sonrisaatencioninfantil.com

Próxima apertura CASA NIDO NUEVO ARTICA
Tlf: 677 79 25 58 info@sonrisaatencioninfantil.com



Esteban Alonso

Calderetes

SABADO 10 DE SEPTIEMBRE

10:45-13:00 Actuación de las Comparsas de Artica, Ansoain, Berriosuso y Vergara.

12:00-14:00 Hinchables, tren turístico, toro mecánico... en C/María Domínguez, 18-20

14:30 CALDERETES en la carpa de Nuevo Artica

16:30 Final del campeonato de mus. Plaza María Domínguez 18-20

15:30-18:00 Hinchables, tren turístico, toro mecánico... en C/ María Domínguez, 18-20

16:30-18:00 Actuación en la carpa de Nuevo Artica: **Los Gandules**

18:00-18:30 Doble toro de agua en Nuevo Artica (C/ María Domínguez 18-20)

18:30-20:30 Actuación del grupo: **RockKalean**

21:00-21:30 Bailes populares con gaiteros

21:45 Doble toro de fuego

22:00 Cena en la carpa en Nuevo Artica (C/ María Domínguez 18-20). Previa inscripción en las oficinas del concejo.

· Menú adulto: 16€ empadronados | 32€ no empadronados

· Menú infantil: 6€ empadronados | 12€ no empadronados

23:30-03:30 Actuación grupo **Alaiki**



NUEVO ARTICA
CLINICA VETERINARIA
ARTIKA BERRI

C/ María Domínguez 26 · 31013 Nuevo Artica
Tfno. 948 078 552

- Medicina general
- Análisis laboratorial
- Ecografía
- Radiología
- Cirugía
- Hospitalización
- Urgencias localizadas 24H
- Peluquerías
- Tienda especializada

URGENCIAS: 601 072 337



Guardería
Mundopeke

C/ María Domínguez, 28 bajo · Artica
Tfno. 948 773 798 · 682 274 016

Escuela infantil para niños
de 4 meses a 3 años
CASTELLANO / INGLES



www.guarderiamundopeke.es

N G
NURIA GONZALEZ
ESTILISTAS

lunes 20% dto. chicos

martes 20% dto. color

miércoles 20% dto. corte

jueves 20% dto. peinado

lunes a jueves
15% dto. estudiantes
jubilados

teléfono

948 215 351

Clara Campoamor, 3 · Artica
www.ngestilistas.com

Kaldereteak

IRAILAK 10 LARUNBATA

- 10:45-13:00** Artikako, Antsoaingo, Berrigoitiko eta Bergarako Konpartsen emanaldia
- 12:00-14:00** Haurrentzako puzgarriak, tren turistikoa, zezen mekanikoa... Artikaberrik Leonor de Aquitania, 8 kalean (haurreskolako plazan)
- 14:30** **KALDERETEA**k Artikaberriko karpan (María Domínguez 18-20)
- 16:30** **Mus txapelketaren finala.** Artikaberriko karpan (María Domínguez 18-20)
- 15:30-18:00** Haurrentzako puzgarriak, tren turistikoa, zezen mekanikoa... Artikaberriko Leonor de Aquitania, 8 kalean (haurreskolako plazan)
- 16:30-18:00** Karpan **Los Gandules** taldea
- 18:00-18:30** **UR-ZEZEN BIKOITZA** Artikaberrin (María Domínguez kalea 18-20)
- 18:30-20:30** **RocKalean** taldea
- 21:00-21:30** Gaiteroekin dantza herrikoiak
- 21:45** **Zezenzusko bikoitza** Artikaberrin (María Domínguez kalea 18-20)
- 22:00** **Herri Afaría** karpan Artikaberrin (María Domínguez kalea 18-20)
- Aldez aurreko izen ematea kontzejuko bulegoetan:
- Helduentzako Menua: 16€ | 32€ erroldaturik ez daudenentzat)
 - Umeentzako Menua: 6€ | 12€ erroldaturik ez daudenentzat)
- 23:30-03:30** **"ALAIKI"** taldea Artikaberrin (María Domínguez kalea 18-20)

Catering Zubillaga S.L.
 c/ San Miguel, 23 Bajo
 Egozkue - Valle Anue
 Tel. 600 54 24 83
 info@cateringzubillaga.com
 www.cateringzubillaga.com



NRS - 26.09777/NA

COMIDAS POPULARES

- Menú sidrería**
- Paellas in situ**
- Carne y pescado a la brasa**
- Asado de ternera de Navarra**
- Asado de corderos de Navarra**
- Exhibiciones de asados**
- Menús variados a la carta**



TABERNA
 Confianza desde 1897

C/ María Domínguez, 20
 Tfno. 948 307 835

todoKB

tu espacio de guardar www.todokb.com

Para todo lo que quieras guardar y mucho +

Alquiler de trasteros y almacenes para particulares y profesionales
 ¡Felices Fiestas-Jai zoriontsuak!

- ZONA VIGILADA
- RECEPCIÓN DE MERCANCÍAS
- PARTICULARES Y EMPRESAS
- MUDANZAS
- VENTA DE EMBALAJES
- FÁCIL ACCESO 24 H.

Ctra. Artica nº 11|31013 Artica|Tlf.: 948 123 840



CARNICERÍAS SAN MIGUEL.

Madres de la Plaza de Mayo, 6 · 31013 Nuevo Artica **T. 948 354 790**

Especialidad en carne de vacuno (de nuestras granjas de Zabaldica).
 Precocinados y elaborados caseros, productos delicatessen, conservas artesanas de Navarra, cordero de Navarra...

Visita nuestra carnicería online: www.lamejorcarneentucasa.com
 Gastos de envío gratis



La mejor carne
 CARNICERÍAS ARTESANAS



ELABORACIÓN ARTESANAL EN TODOS NUESTROS PRODUCTOS



Xabier Ochotorena

Día del pueblo

DOMINGO 11 DE SEPTIEMBRE

- 12:00-14:30** Hinchables, toro mecánico... en la pista cubierta Marta Mendía de Artica
- 13:00** Actuación de la **Coral de Artica** durante la misa
- 13:45** **Euskal Dantzak** en frente de la pista Marta Mendía (Zona de la hoguera)
- 14:30** **PAELLADA GIGANTE MIXTA** en el frontón de Artica.
Incluida ensalada, bebida, pan, postre y menaje desechable.
(Previa inscripción y abono en el Concejo de 6€ | no empadronados 12€)
- 15:30-17:00** Hinchables, toro mecánico... en la pista cubierta Marta Mendía de Artica
- 16:30-17:30** **Sibonei** en la terraza del bar de la casa de cultura "La Ventana de Artica"
- 18:00** **Chocolatada** sólo para niños en Nuevo Artica (C/ María Domínguez 18-20)
- 18:30-19:30** Espectáculo de los magos **Hermanos Ronchetti** en la carpa de Nuevo Artica
- 19:30-20:30** Última actuación de fiestas con el grupo **Artistas del Gremio**
- 20:30** **Doble toro de fuego** en Nuevo Artica (María Domínguez 18-20)
- 21:00** Final de fiestas con la **Comparsa de Gigantes** de Artica, con el grupo **Artistas del Gremio** y con el concejo

SEPTIEMBRE

FINANCIACION

sin intereses

sin comisión de apertura

0%

importe mínimo financiable 150,00€ * Oferta válida de 25/08 a 30/09

**¡Compra en Septiembre 2016
y no pagues hasta enero 2017,
en 10 meses sin intereses!**

KIBUC

muebles y complementos

Por fin en casa

*¡ Hacemos más ligera
tu vuelta!*



Kibuc Cinco 11 _ c / Madres de la Plaza de Mayo, nº30.
31013 Nuevo Artika _ tlf. 948 354 745 _ pamplona@kibuc.com



Herriko eguna

IRAILAK 11 IGANDEA

- 12:00-14:30** Haurrentzako puzgarriak eta zezen mekanikoa Artikako "Marta Mendia" Plaza-Kiroldegian
- 13:00** **Herriko Korralaren** emanaldia mezan
- 13:45** **EUSKAL DANTZAK** "Marta Mendia" Pistaren aurrean (sua egiten den tokian) Ortzadar Dantza Taldearekin
- 14:30** **PAELLA MIXTA ERRALDOIA** Artikako pilotalekuan.
Entsalada, edaria, ogia, azkenburukoa eta hornidura (Aldez aurreko izen ematea 6 euroen truke Kontzejuan; 12 € erroldaturik ez daudenentzat)
- 15:30-17:00** Haurrentzako puzgarriak eta zezen mekanikoa Artikako "Marta Mendia" Plaza-Kiroldegian
- 16:30-17:30** **Sibonei** "María de Maeztu" Kultur Etxeko "La Ventana de Artica" tabernaren aurrean
- 18:00** **Txokolatada** haurrentzat Artikaberrin (María Dominguez kalea 18-20)
- 18:30-19:30** **Roncheti** aztien ikuskizuna (Artikaberriko karpan)
- 19:30-20:30** Jaietako azken ikuskizuna **Artistas del Gremio** taldearen eskutik
- 20:30** **Zezenzuzko bikoitza** Artikaberrin (María Dominguez, 18-20)
- 21:00** Jai bukaera Artikako Erraldoi eta Buruhandien Konpartsarekin, **Artistas del Gremio** taldearekin eta kontzejuarekin



En estas fiestas comparte en redes sociales tu fotografía en nuestro local y pide tu consumición gratis...



CELEBRA CON NOSOTROS LAS FIESTAS! ☎ 948 57 14 34 📍 CALLE LA FUENTE 1 31013 ARTICA

Carpas • Escenarios • Diseños • Rotulación
Stands • Congresos • Eventos • Mobiliario

 **Stands**
Navarra, S.L

Telf. **948 306 348** www.standsnavarra.net

Pol. Ind. Agustinos c/ G, nº31 - 31160 Orkoien (Navarra)

Almozandia Animación

La sonrisa y la diversión son elementos indispensables en sus espectáculos. Gracias al trabajo serio, la experiencia acumulada, el trato familiar con el público y la calidad artística de sus espectáculos realizan más de 250 representaciones al año.

Irribarrea eta animazioa ezinbesteko elementuak dira haien ikuskizunetan. Urtean 250 emanalditik gora egiten dute; izan ere, ibilbide luzea daramate lan fin-fina eginez, eta haien ikuskizunak arte-kalitate handikoak dira, ikusleekiko tratu familiarra lortuta.



Viernes 9. de 20:00 a 22:00h
Hilak 9, ostirala. 20:00etatik 22:00etara

RockKalean



Sábado 10: de 20:00 a 22:00h
Hilak 10, larunbata 20:00etatik 22:00etara

Una banda de Donostia, con todo lo que ello conlleva. Llevan ya dos décadas con la honestidad y coherencia como bandera, desprendiendo mala leche en todos sus directos. De esta forma, se han ganado el respeto de cada grupo con los que han compartido escenario.

Donostiako banda bat, horrek dakarren guztiarekin. Bi hamarkada daramatzate jada zintzotasuna eta koherentzia bandera gisa dituztela, eta jenio txarra azaleratzen dute zuzeneko emanaldietan. Horrela, haiekin agertokia partekatu duten talde guzti-guztien errespetua lortu dute.

Artistas del Gremio

Tienen un estilo genuino, basado en la interacción con el público, la energía y las agujetas del día después. Tras sus inicios como charanga en fiestas populares de España, pronto pasaron a tener carácter propio componiendo sus propios temas.

Estilo jatorra dute, jendearekiko interakzioan eta energian oinarritua, baita biharamuneko agujetetan ere. Hasieran txaranga gisa aritzen ziren Espainiako herrietako festetan, baina laster temak konposatzen hasi, eta izaera propioa lortu zuten.



Domingo 11: de 20:00 a 22:00h
Hilak 11, igandea: 20:00etatik 22:00etara

Los Gandules

Los Gandules son un grupo de música aragonés. Hacen versiones particulares de canciones famosas (por ejemplo, de The Beatles o Queen), a las que añaden letras humorísticas.

Aparecen en sus conciertos vestidos con bata y sentados en un sofá, como en su propia casa, y desde allí improvisan versos y hablan con el público.

Los Gandules Aragoiko musika-talde bat da. Ospe handiko kantuen bertsio partikularrak egiten dituzte (adibidez, The Beatles edo Queen), letra umoretsuak erantsita.

Bata bat jantzita eta sofa batean eserita agertzen dira kontzertuetan, etxean baleude bezala, eta bertsoak inprobisatzen dituzte handik, baita entzuleekin solasean aritu ere.



Sábado 10: de 16:30 a 18:00h
Hilak 10, larunbata 16:30etik 18:00etara

Cartel ganador INFANTIL · HAURREN kartel irabazlea

Josune Sarasa Iroz

Como cada año, el concurso infantil de carteles de fiestas ha suscitado una gran ilusión entre nuestros vecinos más jóvenes, llegando en esta ocasión a casi cincuenta participantes.

En esta edición la ganadora ha sido **Josune Sarasa Iroz**, de 11 años. En segundo lugar, quedo **Iruñe Gutiérrez Petrerena**, de 9 años, y el tercer clasificado fue **Oier Aizkorbe**, de 5 años.

Los tres niños recibirán por parte del concejo un pase para subirse a las barracas de manera gratuita, además la ganadora se llevará un vale de 50 € en material de escolar.

Urtero bezala, festen kartelen haurrentzako lehiaketak ilusio handia piztu du gure bizilagun gazteenen artean; aurten ia berrogeita hamar parte-hartzaile izan dira.

Oraingo honetan, Josune Sarasa Iroz -11 urte- izan da irabazlea. Iruñe Gutiérrez Petrerena -9 urte- izan da bigarren, eta Oier Aizkorbe - 5 urte- geratu da hirugarren tokian.

Kontzejuek txartel bana emanen die hirurei barraketan doan ibiltzeko; irabazleak, gainera, 50 €-ko bonu bat jasoko du eskola materialetan gastatzeko.





Muchas gracias!
Eskerrik asko!

La producción de este programa ha sido posible gracias a las aportaciones de los siguientes establecimientos:

- Clínica Dental Sannas · Inter Lengua · iCenter · Supermercados Proxim · Clínica Dental Nuevo Artica
- Peluquería New Fashyon · Masajes Symmetria · Dino's · Atecna · Bar Al Punto · Canela · Casa Nido ·
- Clínica Veterinaria Artika Berri · Guardería MundoPeke · Nuria González Estilistas · Catering Zubillaga
- Taberna · TodoKB · Carnicería San Miguel · Kibuc Cinco 11 · La Ventana de Artica · Stands Navarra
- Restaurante Novoart

Teléfonos de interés

CASA DEL CONCEJO

San Marcial, 9 · 31013 | Teléfono/Fax 948 383 793

Email: concejoartica@berrioplano.es

Web: www.concejoartica.blogspot.com

CASA DE CULTURA "MARÍA DE MAEZTU"

Camino de la Fuente, 1 · 31013 Artica | Teléfono/Fax 948 383 254

Email: cultura@berrioplano.es

BIBLIOTECA "MARÍA MOLINER" DE LA CASA DE CULTURA "MARÍA DE MAEZTU"

Teléfono 948 382 622

CAFETERÍA DE LA CASA DE CULTURA

Teléfono 948 355 885

CENTRO CÍVICO-SOCIAL CONCEJIL "MARÍA DOMÍNGUEZ" DE ARTICA

María Domínguez, 3 · 31013 Artica | Teléfono/Fax 048 383 793

Email: concejoartica@berrioplano.es

FRONTÓN DE ARTICA

Reservas en el teléfono 630 238 685

CIUDAD DEPORTIVA DE ARTICA

Auzalor, 1 · 31013 Artica | Teléfono 948 803 748

Casa de Cultura de Berrioplano ubicada en Artica

DL NA 1167-2014

Diseño y maquetación:

NaCap Comunicación y RRPP · Calle Madres de la Plaza de Mayo, 44 · 2ª Planta · Artica | T. 948 047 628

Fotografías: Miguel Ciriza, Víctor Rodrigo, Xabier Ochotorena, Esteban Alonso

NOVOART

BAR RESTAURANTE



zona
WIFI
gratuita

fútbol
pantalla
gigante

Un lugar que invita a cualquier celebración... comidas de empresa, veladas... Algo diferente en un sitio diferente.

NOVOART en C/ María Moliner, 2 · Nuevo Artica | 948 074 827

..... un diseño y enfoque innovador

Menú del día (comida tradicional, de lunes a viernes): **12,80€**

Menú fin de semana (comida tradicional Navarra de nueva generación): **23,80€**

Y por la noche... nuestra carta de ensaladas, picoteos y bocadillos